Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiecie im wtedy, że wody Jordanu zostały odcięte przed skrzynią Przymierza z JAHWE, gdy przechodziła przez Jordan. Zostały odcięte wody Jordanu,\* a kamienie te stały się pamiątką dla synów Izraela na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odpowiecie im, że gdy skrzynia Przymierza z JAHWE przechodziła przez Jordan, wody rzeki zostały przed nią odcięte, a te kamienie mają Izraelitom przypominać o tym na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiecie im, że wody Jordanu rozdzieliły się przed arką przymierza PANA; gdy przechodziła przez Jordan, rozdzieliły się wody Jordanu; i te kamienie będą pamiątką dla synów Izraela na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im powiecie, iż się rozstąpiły wody w Jordanie przed skrzynią przymierza Pańskiego; albowiem gdy szła przez Jordan, rozstąpiły się wody Jordańskie; i będzie ten kamień na pamiątkę synom Izraelskim aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odpowiecie im: Ustały wody Jordanowe przed skrzynią przymierza PANSKIEGO, gdy szła przezeń, i dlatego położono te kamienie na pamiątkę synów Izraelowych, aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odpowiecie im, że wody Jordanu rozdzieliły się przed Arką Przymierza Pańskiego. Gdy przechodziła ona przez Jordan, rozdzieliły się wody Jordanu, a te kamienie są pamiątką na zawsze dla Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiecie im, że wody Jordanu zostały rozdzielone przed Skrzynią Przymierza Pana, gdy przechodziła przez Jordan; zostały rozdzielone wody Jordanu, i te kamienie są dla synów izraelskich pamiątką na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to odpowiecie im, że rozdzieliły się wody Jordanu przed Arką Przymierza JAHWE. Gdy przekraczała Jordan, rozdzieliły się wody Jordanu. A te kamienie są dla Izraelitów pamiątką na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy im opowiecie, jak to wody Jordanu rozdzieliły się przed Arką Przymierza JAHWE. Gdy przenoszono ją przez Jordan, wody Jordanu rozdzieliły się, a te kamienie są dla Izraelitów wieczną pamiątką”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odpowiecie im wtedy: [Oznaczają to], że rozstąpiły się wody Jordanu przed Arką Przymierza Jahwe. Gdy przechodziła przez Jordan, rozdzieliły się wody i te oto kamienie są wieczystą pamiątką dla synów Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти обясниш твому синові, кажучи: Томущо спорожніла ріка Йордан перед лицем кивота завіту Господа всієї землі, як переходив його. І ці каміння будуть на память вам - ізраїльським синам на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy im powiecie, że przed Arką Przymierza WIEKUISTEGO, kiedy szła przez Jarden, rozstąpiły się wody Jardenu. Tego dnia rozstąpiły się wody Jardenu, a te kamienie są na wieki pamiątką dla synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | powiecie im: ʼDlatego, że wody Jordanu zostały odcięte sprzed Arki przymierza JAHWE. Gdy przechodziła przez Jordan, wody Jordanu zostały odcięte, a te kamienie mają stanowić pamiątkę dla synów Izraela po czas niezmierzonyʼ ”. |

1. 1) Zostały odcięte wody Jordanu : brak w G Vg. [↑](#footnote-ref-2)